

מחנה רמון בריסקוונסקי

אנני ווי - אל הרובה ווי

המשתתפים :

- | | | |
|-----------------------|------------------|-----|
| 1. Charlie | צ'רלי | א. |
| 2. Dolly | דולי | ב. |
| 3. Winrie | ויני | ג. |
| 4. Tommy | טומי | ד. |
| 5. Frank | פרנק | ה. |
| 6. Annie | אנני | ו. |
| 7. Jack, Mimi, Tessie | ג'ייק, מימי, טסי | ז. |
| 8. Buffalo Bill | בוטלור ביל | ח. |
| 9. Sitting Bull | 'סיטינגו בול" | ט. |
| 10. Pawnee Bill | פאני ביל | י. |
| 11. two ladies | שתי גבירות | יא" |

- - - - -

מערכת א' :

- רקע : (אולם רחב ידיים של אהל בככר היריד)
- צ'רלי : (זכננס לאולם וסוננה לקהל) חברים וחברות, אדוניים וגבירות - הלילה יהיה לכם הכבוד לראות את הקבוצה המפורסמת, הנפלאה, המבדחת, המשמחת -

קבוצת המערב הפרואי. עוד מעט והמחזה יתחיל.
THE WILD WEST SHOW OF BUFFALO BILL.

(1) (שר "קולונל בוסלר ביל")

מה הכל יש! שירים עליזים - יש וישו וקודים
ימים - (הקהל מצטרף) יש וישו אינדיאנים - יש
ויש. שבו מה, אל חלבו. החברה באים.

(נכנסים השחקנים והשתקנות של הלהקה ומחילים
לסדר את החמורה כשתאוצרה נשמעת).

דולי : טומי, אחת שמים, שים את הארגזים שלנו מה.
טומי : (מביא את הארגזים מאומץ ליוני) את חושבת שנוכל
להתראות הלילה?

יוני : אני חושבת שבן טומי

דולי : יוני, את לא הולכת עם טומי הערב, או מחר בערב
או בכל ערב אחרו את החתני עם בתור מטקס עם
הרבה כסף.

יוני : אבל אמא...

דולי : אל תקראי לי אמא, אני לא כל כך זקנה.

יוני : הקהל חושב שאת אחותי. את יסה ואעירה אמא...
אבל טומי...

דולי : טומי מה, טומי שם.

טומי : אני אהב את יוני, דולי...

דולי : (אל צ'רלי) צ'רלי, הבחור הזה ממרר את חיי, כל
 היום זה רק ויני, רק ויני, ויני, ויני או שהוא
 עוזב או שאני עוזבת?

צ'רלי : הוא לא עוזב

דולי : צ'רלי דבנסדרטן אתה אחי או אתה לא אחי?

צ'רלי : (בקרל מיראש) אני אחיך !

דולי : אני חושבת שמחר לא תראה אותי עוד

צ'רלי : אח מבטיחה לי זאת כבר שתיים עשרה שנה.

(נכנס בוסלו ביל)

בוסלו : הכל מזוכן חברה?

החברה : הכל מזוכן בוסלו ביל.

בוסלו : אין מלאכה טובה משלנו. אין עסק כמו עסק השעשועים.

(2) כולם שרים "אין עסק כמו עסק השעשועים". נכנס
 סרנק)

סרנק : המ... המקום אינו די גדול.

צ'רלי : הי, בוסלו, המקום אינו די גדול בשביל סרנק.

בוסלו : המקום עוד לא שלנו. וילסון רוצה לקבל את כל הכסף
 היום.

סרנק : חן לו מפרעה (דיטרוזיט) קטנה.

בוסלו : הוא רוצה לקבל את הכל.

סרנק : אני אדבר איתו. היי וילסון (וילסון נכנס)

וילסון : מה אתה רוצה?

- פרנק : המקום הזה שייך לך וגם המלון פה, נכון?
- וילסון : כן ואני רוצה לקבל את כל הכסף היום.
- צ'רלי : הוא לא ברטח בנו.
- וילסון : אני מכיר שהקנים, זמרים, וקדנים עם הרבה כשרון ומעט כסף. אני לא חי מן האוויר!
- פרנק : אני רוצה לעשות לך מרבה, וילסון.
- וילסון : באמת?
- בוטלר : בכל עיר שאנו מבקרים פרנק עורך התרות עם היורה הכי טוב.
- צ'רלי : ופרנק תמיד מנצח
- פרנק : נסדר גם פה התרות. שים עלי - \$100. זהכסף שלך.
- וילסון : דאז לא תנצח?
- דולי : פרנק לא תנצח?
- וילסון : אינני רוצה. אחרי שאחם עוזבים אחם לוקחים מנבות. סכינים ומברון שעולים יותר ממאה דולר. לא, תודה. לאו (ירצא)
- דולי : אני אדבר אליך, אין לו אשה? (ירצא אתר וילסון)
- צ'רלי : או, או, דלילה, מרלין מונרו הולכת.
- (בנות מחפצות ומחפלות על צוארי פרנק בקריאות אוטוגראף, בבקשה הנה, פרנק בטלר ואזן הן סדחבות אוחו החוצה. ויני וטומי יושבים בפנה ומשוחחים. היחר עמוקים, דולי תודעה)
- צ'רלי : סובב את וילסון סביב האצבע הקטנה, דולי? (היא אינה עונה. היחר יוצאים להביא דברים שונים).
- (נכנסת אנני אוקלי
- אנני : (אל ויני וטומי) מה המלון של וילסון?
- טומי : כן

- אנני : מיסטר וילסון (וילסון נכנס)
- וילסון : איזה יצור משונה את?
- אנני : שמי אנני אוקלי
- וילסון : אח באה מהגהינום?
- אנני : לא, המקום שאני חיה שם הוא כל כך קטן שאין לו שם.
- וילסון : באה לבקש אוכל?
- אנני : אה, לא, באחי לעשות אתך ביזנס
- וילסון : באמת?
- אנני : יש לי צפרים למכור לך - Quail, Wild Duck
- זה טוב לאכול.
- וילסון : יש לי דין
- אנני : אבל כל צפור שלי נקיה. אני יריחי בראש וכל הגוף נקי וטוב.
- וילסון : אח קולעת בדיוק תמיד בראש?
- אנני : כן. מינני, ג'סי, ג'ייק, בואו הנה (הילדים נכנסים ושק גדול בידם. הם מפחדים מהאנשים) אלה האחיות והאח שלי, מיסטר וילסון.
- וילסון : נשמדים (מערה אח טרצופר)
- אנני : ג'ייק, הראה למיסטר וילסון את הצפרים (הלה מראה לו וילסון)
- וילסון : טוב, כמה את רוצה?
- אנני : דיים ושני ניקס בעד כל אחת
- וילסון : אקח 24.
- אנני : (מתבלבלת. בשקט לז'ייק) : עד כמה אתה יכול לספור?
- ג'ייק : עד 20
- אנני : (לוילסון) רק נחן לך 20
- וילסון : בחורה גדולה כמוד לא יכולה לספור?

- אנני : ג'ייק יודע לקרוא קצת
- וילסון : בושה וחרפה
- (אנני והילדים שרים: "ככה מה שבא טבעי")
- וילסון : האם יש דבר שאה יודעת לעשות?
- ג'סי : אנני יודעת לירות יותר טוב מכל איש בעולם
- וילסון : יודעת לירות, מה? את רוצה להשתכר \$5.-, יש בחור אחד, טפס, שעורך החתרות...
- אנני : אני לא יורה באנשים
- וילסון : אל תהיגי אותו, רק תירי במשהו ואם תנצחי תקבלי \$5.-
- מיני : אנני תנצח אמילר אם היא תסגור את העיניים.
- (וילסון חוזר למלון. הילדים הולכים אחריו עם השק. אנני מצחצח את הרובה שלה. נכנס פרנק, הוא רואה אותה).
- פרנק : היי, את רוצה את האוטוגרף שלי?
- אנני : מה? אני מחכה פה להחחרות, אני יורה נגד איזה טפס.
- פרנק : בחור טפס?
- אנני : כן, הוא חושב שהוא נצח
- פרנק : ואח חושבת שאה תנצחי?
- אנני : (מדימה אח ראשה ומסתכלת עליו, הוא מוצא חן בעיניה) היי, מי אתה?
- פרנק : שמי פרנק בטלר
- אנני : שמי אנני אוקלי
- פרנק : ואח תנצחי עם הרובה?
- אנני : לירות אני יודעת אבל עם בחורים אני לא יודעת איך לדבר, נכון?
- פרנק : אה, נוראה, אבל משעה פעם על מים וסבור?

- אנני : (מתביישת ומחננבת קצת) קשה להיות נקי כשעובדים כל היום בחוץ ויורדים בצפרים.
- סרנק : בתורה צריכה להיות נקיה ועדינה ולבושה יפה.
- אנני : אם אלבש בגדים יפים אחיה יפה?
- סרנק : זה לא רק הבגדים, בתורה צריכה להיות... כשהיא רואה עכבר היא צריכה... להחעלקה!
- אנני : וכשעכבר רואה אותי הוא מחעלקה?...
- סרנק : (צוחק) קשה להסביר לך. בחור רוצה בתורה שהיא... (שר: "בחירת לבי" אנני מחמוגגת) סליחה אני צריך ללכת, להתראות.
- אנני : תהיה סה בהתחרות? אם אראה אותך אז ארגיש יותר טוב.
- סרנק : כן, כן אני אחיה סה (יוצא הילדים חוזרים)
- אנני : צ'ייק, האף שלך, בשביל מה יש לך שרוליים? (צ'ייק מקנח את אמו) ילדים אתם לא נקיים, זה לא בסדר - -
- ג'יסי : מה קרה לאנני?
(וילסון, בפלו ביל וצ'רלי נכנסים)
- וילסון : זאת היא, טוב, אחת נוחן לי \$100 אם היא מנצחת.
- צ'רלי : היצור הזה נגד סרנק?
- בוסלו : אין דבר, היא מוכנה שכשיו?
- אנני : אני מוכנה
- צ'רלי : חברים וחברות הקשיבו: תהיה לנו התחרות בקליעה למטרה ברובה.
- נציגת המקום - (אל אנני) מה שמך? (היא עונה לו) אנני אוקלי וחקולע המפורסם שלנו סרנק בטלר

(סרנך מוסיקע, אני רואה אויך ומחבלבלח)

- אנני : (אל סרנך) אחת?...
- סרנך : בן, אני הבחור הטמטש שחנצתי...
- בוסלר : סרנך, אנני, כל אחד מכם יצטרך לקלוע בשלשה בלונים. אנני, התחילי!
- (מוסיקה, אנני יורה ומסוצצת בלון אחד, מחיאור כפיים. סרנך יורה. מסוצץ. מחיאור, אנני יורה, מחירות, סרנך. מחיאור. אנני יורה מבין הרגלים. מחיאור. סרנך יורה מבין הרגלים - אינו קולע - צעקה הידרו)
- בוסלר : דבר כזה עוד לא קרה, הנצחון לאנני אוקלי !
- וילסון : מאת הידלדל הם שלי !
- צ'רלי : הוי, יש לנצ מזל ! (נרתן לו הכסף)
- אנני : (לסרנך) אחת כועס עלי?
- סרנך : למה אכעס, נצחת בצדק
- אנני : אבל אחת לא תאהב אותי (בוסלר וצ'רלי מחלחשים וקוראים לסרנך)
- צ'רלי : היי, סרנך, בוא הנה (סרנך ניגש)
- בוסלר : סרנך, הבחורה הזאת היא יוצאת מן הכלל - אוילי תצטרף אלינו?
- צ'רלי : אבל אחת תהיה הכוכב.
- בוסלר : היא רק תגיש לך את הרובה, תעזור לך
- סרנך : היא לא תרצה להיות העוזרת שלי? היא תרצה להיות הכוכב
- אנני : (שהקשיבה) אני כן רוצה לעזור לך. אעשה מה שתצוה עלי.
- צ'רלי : אם תחרחצי ותחלבשי כמו בן-אדם לא תהיי יותר מכוערת מדולי.
- צ'רלי : צ'רלי דבנפורט - אני עוזבת !
- צ'רלי : מחי, מחי? (צוחק)

- אנני : אר, סרנק, יום אחד אולי אני ואחה נעבוד יחד
רחשמוח שלנו יאידו בחשמל "אוקלי וסטלר".
- סרנק : בטלר ואוקלי
- אנני : מה זה חשוב...?
- סרנק : זה לא כל כך חשוב יקירתי; אני שמח שיש לך
אמביציה אבל צריך לעשות דברים לאט לאט. אני
אעזור לך להיות כוכב.
- אנני : אני לא רוצה להיות כוכב. אני רוצה ליק למצוא חן
בעיניך.
- סרנק : מיום ליום את מוצאת חן בעיני יותר ויותר.
- אנני : (מאשרת) סרנק האם אתה יודע הרבה על אהבה?
- סרנק : אני יודע קצת
- אנני : כל אחד חמלד מספר דברים נסלאים על אהבה (שניהם
שרים אומרים רגשי אהבה). דיני וטום מצטרפים
אליהם)
- טומי : אה, דיני, האם יש לנו תקוה? האם נהיה פעם בעל
ראשה?
- דיני : אמא, אתה יודעת...?
- אנני : אתם באמת רוצים להתחתן?
- טום ודיני : אר, אנני!
- אנני : אז לכו אל השוטט עכשיו, דולי הלכה לעיר.
- טומי : אין לנו כסף...?
- אנני : הנה יש לי כסף, קח את זה ומזל טוב.
- סרנק : מהר, מהר, מזל טוב (דיני וטומי יוצאים מאושרים)
- אנני : אה סרנק...?
- סרנק : אנני, כל השבוע חשבתי על זה ואני...?
- צ'רלי : (מחטרף, האברה אתו). אולסרו יש לי כבוד, ועכשיו הלב
שלי, אוי...?

- החברה : מה יש צ'רלי?
- צ'רלי : איפה בופלן ביל? (בופלן נכנס) שב רגע ביל.
- בופלן : עכשיו? כמה פעמים בשנה אנחנו באים למפאאפוליס?
- צ'רלי : פעם אחת, נו דבר דבר צ'רלי
- בופלן : פעם אחת בשנה אנחנו באים למפאאפוליס, ודוקא עכשיו המחזה של פוני ביל בא לסיינט פאול.
- החברה : פוני ביל כאן? בסיינט פאול?
- בופלן : החבר שלי פוני בוראי לא ידע שאנחנו פה.
- צ'רלי : ידע או לא ידע? המצב רע?
- בופלן : פוני הוא אמנם החבר שלי, אבל בייזנס זה בייזנס, נצטרך למשוך את הקהל הנה.
- בחור א' : המחנה שלנו יוחר טוב
- בחור ב' : האנשים בסיינט פאול לא יודעים את זה עדיין
- צ'רלי : חברה, קחו את השלטים ולכו לסיינט פאול, עשו הרבה רעש ברחובות, שירו ורקדו, פרנק לך אחם. (החברה יוצאים בשיד "בופלן ביל".)
- אנני : צ'רלי, אני הולכת לעבוד על הקונץ החדש שלי.
- בופלן : אני רוצה להראות אותו לפרנק
- אנני : איזה קונץ אנני?
- צ'רלי : אני יורה בנרות כשאני רוכבת על סוס
- אנני : הוי בופלן, היא יכולה לקשוח את זה במחנה היום.
- בופלן : לא, לא, אני עושה את זה בשביל פרנק
- אנני : אבל אנני את הקשרי לנו מאד
- צ'רלי : פרנק הכוכב, הוא לא יאהב את זה
- אנני : (בעצממיתה) מה את מדברת אנני? הוא יהיה כל כך גאה ושמנו שאנני שלו עוזרת לבייזנס שלנו.
- אנני : הוא לא יכעס עלי?

- צ'רלי : (משקר) יכעס? זאת תהיה הסתעה בשבילי. אם
- בחורה רוצה להצליח עם בחור היא צריכה לעשות
- כל מיני דברים מסתיעים ולא תמיד אותו דבר.
- אנני : אני רוצה להצליח עם פרנק יותר מכל דבר בעולם...
- צ'רלי : בסדר אנני, אל תספרי לאיש. נעשה לפרנק הסתעה.
- (אנני יוצאת בשמחה)
- בוסלו : צ'רלי, פרנק יכעס נורא.
- צ'רלי : אתה רוצה שפרנק ייל יקח את הביזנס מאתנו?
- בוסלו : טוב, מה אפשר לעשות?
- צ'רלי : דולי, הביאי הנה את החמונה הגדולה של אנני
- דולי : תמונה של מי?
- צ'רלי : שמעה מה שאמרו? התמונה שויני עשתה.
- דולי : (מביאה את החמונה) פרנק יודע שאתה עושה כוכב מאנני?
- צ'רלי : זה לא ענייך
- (החברה חוזרים בשיר עם השלטים. פרנק ביניהם)
- בחור א' : אני חושב שהצלחנו
- בחור ב' : קבוצה גדולה של אינדיאנים באה הנה מושינגטון.
- בחור ג' : הם כמעט שהגיעו להצגה של פרנק ביל.
- בחור ד' : אבל תפסנו אותם
- פרנק : (רואה את החמונה של אנני) צ'רלי מה פתאם?
- בוסלו : אנני נראית נחמדה, לא?
- פרנק : היא עוד אינה הכוכב!
- צ'רלי :
- פרנק : נכון מאד, אני אוהב את אנני האני אעשה ממנה
- כוכב, לאט לאט.
- צ'רלי :

- סרנק : אני רוצה ללבוש את המכנסים במשפחה שלי
- אנני : (נכנסה , רואה את סרנק) סרנק, יש לי הסתעה בשבילך.
- סרנק : מה היא?
- אנני : כשיכריזו את שמי הבוא וחראה, אחה כל כך השמה ואז...
- סרנק : חביבה, אני רוצה לדבר אחר הצגה, טוב?
- אנני : כן, סרנק, כן.
- (נכנסים טומי וויני)
- ויני : דולי, דולי (דולי ניגשה) דולי נא להכיר את הארון והגברת טום ג'ונסון.
- דולי : ההחנתהם?
- טומי : כן דולי
- דולי : איך הצלחתם? לא הייתה לכם פרוטה?
- טומי : אנני נחנה לנו כסף
- דולי : אנני אוקלין חמיד אנני אוקלי. גרנבה את המחזה מסרנק וממני את ויני שלי צ'רלי, אני עוזבתו
- צ'רלי : אנני, עזרי לה לארון את התסצים.
- (טומי וויני שרים דואט, אנני יוצאת להחלבה. נכנסים "שור יושב" ואחר קבוצה גדולה של אינדיאנים.
- שור יושב : איך ?
- החברה : איך?
- שור יושב : מחי מחחיל המחזה?
- בוסלו : מיד, שמי בוסלו ביל.
- שור יושב : שור יושב, איך?
- צ'רלי : באהם מוושין ג'ורן?
- שור יושב : כן
- צ'רלי : מה עשיתם שם?

- שור יושב : דברנו עם האבא הגדול והלבן על חנטט שלנו.
- צ'רלי : יש לך חנטט?
- שור לבן : הרבה חנטט
- צ'רלי : (רעיון מנצנץ במחור) אולי אתה רוצה לעשות משחור עם הכסף שלך?
- שור יושב : לא אשקיע כסף בעסק השעשועים.
- צ'רלי : אבל...
- שור יושב : יש לי שלשה חוקים: לא אוכל בשר, לא שם רגלים במים, לא שם כסף בעסק השעשועים.
- צ'רלי : אבל...
- שור יושב : אוכל בשר היום...מחר בואבה הבטן. שם רגלים במים - מחר מצטנן. שם כסף בעסק השעשועים - היום יש-מחר אינן.
- צ'רלי : לא...
- שור יושב : כן
- האינדיאנים : מתי מתחיל המתחזה?
- בוסלו : עכשיו
- (המתחזה מתחיל. רוקדים וקוראים שונים. אקרובטיקה)
- בוסלו : ועכשיו המתחזה - אנני אוקלי עם חרובת) אנני יוצאת. יורה בתפצים שונים בצורות שונות. מרנק עומד משתומם וכועס מאד. הוא עוזב באמצע. בסוף מחיאות כפים סוערות. שור-יושב והאינדיאנים מתלעלים. קמים והולכים לקראת אנני)
- האינדיאנים : וטניה סיסיליה?
- אנני : (מחמשת את מרנק) מרנקו מרנקו מה האינדיאנים רוצים?
- בוסלו : עשיה עליהם רושם גדול. הם רוצים לעשות אותך חברה בשבט שלהם.

אנני : מה? סרנק...

שור-יושב: אונדה!

בוסלו : מה זה, שור-יושב

אנני : נעים מאד, אדון שור!

שור-יושב: אנני אוקלין ומנה סיסיליה!

אנני : אמנו שלום... איסח סרנק?

(האינדיאנים מקיסים אותה ומתחילים לאבוע את

פניה ולהלביש אותה בשמיכות ובנוצות) בוסלו,

מה הם עושים לי?

בוסלו : זה כבוד גדול מאד!

שור-יושב: את חיי אינדיאנית! אני אבא שלך

אנני : שלום אבא...

(האינדיאנים צועקים ורוקדים סביבה. שרים אתה

5 "כולנו אינדיאנים")

שור יושב: חזרי אחרי : נה טוב צ'ונגקו(היא חוזרת) נא טרא

וא קי (היא חוזרת אחריהם) או היין יח(היא חוזרת

אחריהם). צ קו ט (חוזרת) באר-שבוע... אורדאור,

אקטיזט, טמנאור(חוזרת) עכשיו את אינדיאנית.

(האינדיאנים צוחקים מרוב שמחה. בחור מביא לאנני

סחקה)

אנני : אבא-שור אולי אתה יודע לקרוא?

שור-יושב: שור-יושב קרא דואי ביטלהיים, היידל

(קרא בסחקה) אנני את באמת נחת לי הסתעה. חשבתי את

ארחבת אחי אבל את רוצה להיות כוכב. הצליחתי. דולי

ואני עוזבים ומצטרפים להצגה של פוני ביל. סרנק.

אנני : סרנק, סרנק, אינני מבינה, חשבתי שישמח, אני רק

יודעת מה לעשות עם רובה, אך אני טמשה עם בחורים

(שה"בחור לא צדים עם רובה", החברה מצטרפים) מסך.

Annie Get Your Gun

קול ונל בופלו - ביל

1

מי? מי יציג פה מחזה כביר?
מי? מי יודע בכל פטר וטיר?
מי? מי יציג פה מחזה
בלחי רגיל?

מי? קול ונל בפלו ביל
מי? מי יודע מה זה כשרון?
מי? מי מומחה גדול בחימורון?
מי? מי יציג פה מחזה בלחי רגיל?
מי? קול ונל בפלו ביל!

אין איש אחר ממני מפורסם
אין איש ששמו נפוץ בכל העולם
מי? מי יציג פה מחזה
בלחי רגיל?
מי? קול ונל בפלו ביל!

I got the Sun

ביום זורחת השמש

4

אין לי כסף, לא זהב
לא איכפת לי, אשרי הלא רב
ביום זורחת השמש
ולבנה בליל

אין לי בית או מזחזחים
אך בכל זאת חיי טובים
ביום זורחת השמש
ולבנה בליל
שמש לי בימים האיר - לילה - אור לבנה יזהיר

מערכה ג'

חמונה א' - בנמל ניו-יורק. נשמעה צפירה אנייה. חברי הלהקה מופיעים עם מזודות וחבילות.

בחור א' : איפה החזמורת? איפה הצלומים? האם זאת היא קבלה פנים?

צ'רלי : שמע, לא הגענו ב"מלכה אליזבת"

בופלו : אין לנו אפילו כסף לאכול ארוחת ערב טובה.

בחור ב' : מה קרה לכל הכסף של שור-יושב?

צ'רלי : האינדיאנים השתגעו כשבאו לפריז. 850 אגלייזים ביום. פול-ברג'ה בכל לילה.

שור-יושב : הם עוד שם בפריז, לא חזרו אהנו.

בופלו : בקצור: אין לנו כסף.

שור-יושב : לא מביין למה כל המלכים שבאו למחזה לא נחנו כסף.

בחור ג' : מלכים לא נוחנים כסף, הם נוחנים גביעים ומדליות.

אנני : סבוב באירופה שנה שלמה ומה יש - מדליות וגביעים.

טומי : לא נורא, אם יש אהבה ואשה טובה - תיים איך שהוא.

(החברה שרים: "השמש זורחת"). נכנס בחור זמוסר

פתקה לבופלו. הלה קורא):

בופלו : "שלום לחברי הלקר, ביל, שמעתי שהסבוב שלכם באירופה

הצליח מאוד. איך זה להיות מליונר? אנחנו מופיעים

עכשיו במדיסון סקויר גרדן. הייתי רוצה מאוד לראות

את כולכם. בואו לנשף הלילה בבית הגבוה שולר אדמס,

מנהסט, לונד איילנד". אגבי בואי הגה(אנני גגשת

וקוראת בקלות את המשפט (החברון)

אנני : "דרישת שלום מסרנק בגלד. להתראות פונני ביל". פונק

יחיה שם.

בחור ד' : אוכל יהיה שם!

צ'רלי : בופלו, הי, פוני ביל חושב שאנחנו מליונרים, חה, חה, זה מצחיק.

בופלו : אולי נוכל לעשות עסק אחר ונצחק את שני המחזות שלנו להצגה אחת גדולה.

טומי : הם בודאי מצליחים במדיסון סקוויר גרדן.

ויני : אראה את אמא

טומי : (עושה פרצוף), כן דולי הנחמדה

אנני : אני אלבש את כל המדליוח שלי כדי שפרנק יראה אותן.

בחורה : תעשי על פרנק רושם גדול

שור-יושב : אבא-שור לא כל כך בטוח. (החברה מתחילים לצאת. אנני נגרת מאחור)

אנני : כשפרנק יראה אותי הוא יאמר: אנני חביבה, סלחי לי כל הזמן חשבתי עליך. ואני אומר: פרנק, אני עוד כועסת עליך, כי עזבת אותי ואני לא רציתי להיות הכוכב, רציתי רק למצוא חן בעיניך. ואז הוא יאמר: אנני שלי, אל תכעסי עלי, אני לא יכולתי לשרן בלילה, חמיד חשבתי עליך. ואני אומר: גם אני לא ישנתי טוב. אז הוא יאמר: אני כל כך אוהב אותך... ואז אני... (יוצאת כחולמת קיץ)

תמונה ב'

רקע בגן של גברת שולר אדמס

(משרה מכריז על שמוח האורחים)

המשרה : אדון וגברת טום ג'ונסון (דולי רצה לקראתם)

דולי : טומי, ויני שלי - מה שלומכם?

- ויני : שלום אמא, אה דולי :
- טומי : דולי? חשבתי שהרצי להרוג אותי :
- דולי : שטויות, איך הילדים שלי? מליונרים! אף פעם לא חשבתי שחעשו כל כך הרבה כסף באירופה. שמעתי הכל.
- טום : לא שמעתי הכל :
- ויני : איפה פרנק?
- טום : הוא זוכר את אנני?
- דולי : הוא אוהב אותה כל כך את אנני הנחמדה. שמעתי כי היא הצליחה מאד.
- (נכנס פרנק עם בחורה)
- המשרת : אדון פרנק בטלר, גברת סילביה פורטר :
- סילביה : פרנק יקירי, הגענו מוקדם?
- פרנק : (רואה את טומי וויני) שלום, מה שלום אנני, היא כבר הגיעה?
- טום : עוד מעט :
- סילביה : בוא פרנק וגמיייל בגן :
- פרנק : לכי את סילביה, אני אבוא עוד מעט :
- סילביה : אחכה לך פרנקי.
- פרנק : (לדולי) מה את מסדרת לי פגישות עם הטפשה הזאת?
- דולי : ש... היא נחנה לנו \$15,000, כי היא אוהבת אותך. אין לנו כסף, אתה זוכר?
- פרנק : כל יום מליונרית אחרת, כולן טפשות, רק אנני...
- דולי : לקבוצת של בופלו ביל יש כסף. נעשה אתם עסק והכל יסתדר על הצד היחיד טוב.
- המשרת : פוני ביל, קולונל קודי המכונה בופלו ביל, אדון צ'רלי דבנפורט - (השלושה נכנסים שלובי זרוע)
- בופלו : שמעתי שאתם מצליחים במדיסון סקוויר גרדן.

- פוני ביל : מה ההצלחה שלנו לעומת הצלחתכם באירופה?
- בופלו : באמת, חברי, הגיע הזמן שנעבוד יחד.
- פוני ביל : רעיון מצויין
- צ'רלי : בואו נכנס לשם ונגמור את העניין עם כוס שמפניה.
- דולי : אחי צ'רלי!
- צ'רלי : אחותי דולי (מתחבקים)
- (יוצאים לשוחח על העסק)
- המשרח : גברת אנני אוקלי
- (פרנק רץ לפגוש אותה)
- פרנק : אנני
- אנני : פרנק
- פרנק : מה הריח הנפלא הזה?
- אנני : שני מספר חמש
- פרנק : את נראית נהדר
- אנני : עכבר לא יחעלף כשיראה אותי?
- פרנק : אנני, אני לא יכולתי לחיות בלעדיך
- אנני : פרנק, שום דבר לא השחנה אצלי, אני משתגע
- אחריך.
- פרנק : יש לי כל כך הרבה לומר לך. קשה לי לדבר...
- אנני : אל הדבר...
- פרנק : יש לי שלש מדליות שקבלתי. אני רוצה לתת אותן לך.
- אנני : (צוחקת, פוחחת את המעיל שלה ושמלחה נראית מכוסה במדליות) אין מקום יקירי
- פרנק : (נדהם למראה המדליות) אה, אין פה מקום בשביל שלש המדליות הקטנות שלי.
- אנני : (מתלוצצת) יש מקום בין אנגליה ואטליה

- פּרנאָ : המדליח שלי לא די יפוח בשבילך כי רק כחוב עליחנ?
- "לפּרנאָ בטלר היורה הכי טוב בעולם"
- אנני : איזה עולם, החדש או הישן?
- פּרנאָ : (בגאוח) כל העולם
- אנני : כל אלה (מדאח על המדליח שלה) מוכיחה שאני היורה הטובה היחד בעולם.
- פּרנאָ : (בבעס) לא השחניה אנני.
- אנני : גם אחא לא השחניה.
- פּרנאָ : אח יודעת שאח לא טובה ממני עם הרובה
- אנני : לא? (שרים: "אני טובה ממך")
- (נכנסים בופלר, דולי, פּוּנני ביילא צ'רלי)
- צ'רלי : יש לנו מזל! גם להם יש כיסים ריקים. (נכנס שור-יושב)
- דולי : חשבתי שלו היה כסף
- שור-יושב : אחמול היה - היום אין
- דולי : אינני מבינה
- שור-יושב : כן
- דולי : מה?
- שור-יושב : כן
- בופלר : לכם אין כסף ולנו אין - אז המצב רע
- שור-יושב : יש דוד
- צ'רלי : דבר, כי שומע אנכין
- שור-יושב : המדליח של אנני, כסף, זהב, יהלומים
- אנני : אני לא רוצה לעבוד עם פּרנאָ. לא נהיה שותפים עם פּוּנני בייל.
- פּרנאָ : היא חושבת שהיא טובה ממני
- אנני : נערות. החחרות!
- פּרנאָ : בסדר, דולי, הרובה שלי

אנני : אבא-שור, הרובה שלי

שור-יושב : אנני, מה את עושה? לא טוב (מביא את הרובה, דנלי מביא את גם היא רובה)

צ'רלי : אנני, האלטרז שלי...

אנני : בופלו, סדר התחרות

בופלו : מה אפשר לעשות?

פוני ביל : כל אחד הנה - התחרות בין פרנק ואני (כולם באים)

בופלו : במה חירו?

שור יושב : הן לי הכובע, ביילי, פה (כולם מתרגשים)

פרנק : אח מוכנה גב' אוקלי?

אנני : מוכנה ארון בטלר, החחלו (פרנק יורה, הכובע נופל מראשו של שור-יושב. אנני יורה - קולעת. פרנק יורה - קולע. שור-יושב מפסיק את ההתחרות ניגש אל אנני ופונה אתה הצדה)

שור-יושב : אנני - הנצחי עם הרובה - הפסידי את פרנק. הפסידי עם הרובה - פרנק שלך אנני רוצה בפרנק?

אנני : (תופסת את דבריו) אבא-שור, אחת חכם, אחת נפלא למה לא חשבתי על זה? חודה רבה.

שור-יושב : וטניה, סיסיליה, נמשיך (אנני יורה ואינה קולעת. הקהל משתומם. פרנק יורה וקולע. אנני יורה - מחמיאת.

פרנק : מה קרה לך אנני?

אנני : פרנק, אני מסכימה כי אחת הוא היורה כי טוב, מה אפשר לעשות?

פרנק : לא חביבה, אח מצוינת, אנני אולי יום אחד השמות שלנו יאירו בחשמל, "אוקלי ובטלר"

אנני : בטלר ואוקלי.

פרנק : מה זה חשוב...
אנני : חברה - אחן את המדליות שלי והמחזה של פוני ובופלו יהיו לאחד (כולם שמחים) (מסימים בשירה ובדקודים-שרים : "עסק השעשועים")

Annie songs
translated by L. Abrams

ככה, כפי שהוא בא, טבעי...

שם בכפר מולדתי
איננו לומדים גמרא
שם עושים משגט מאד
ככה, מה שבא טבעי

(Gemo-rah)

שופט או רב כלל לא היו
ביום החתונה של מרי-לן
אבל היא אם בישראל
לה יש תוקן מחוק הודה לאל
זה דבר טבעי !
אחרי הקט בן שבע
אינו קורא ספרים
אך הוא שמע על טבע
על דבורים וצפורים
בקולו אם תשמעו
אתם עם הדיפלומה
אם תעשו
ככה, מה שבא טבעי !

אין בכפר מולדתי
חנוך, הרבה ודעה
אך הרבה למדתי
ככה, מה שבא טבעי
'ששני מינים ברא האל'
הן זאת יודעים כולם
חודה לאל
שהוא והיא יחדיו זה טוב
עם זאת בלי ספק יספיק הרוב
זה דבר טבעי
דודי הגר בטקס
שכמעט לא מדבר
וחותם את שמו ב-"אקסס"
הוא בכל זאת מלי ונר

שם בכפר מולדתי זכ'ו...

אטיקט או גמורים
איננו יודעים אצלנו
ולכן המיד עושים
ככה, מה שבא טבעי

Do'n' what Comes
Naturally

אם את שמך מפירים איש או שנים

אז שבעתים אני ידועה

את טועה

לדת עובדה repeat

פל אחד יודע - כיצד אני קולע

פל עוף הפורה

ממני לא בורה

יש לי תיארון בפיר

אמרת בפיר?

כמו לחזיר!

אם תו גבוה בשיר השמיע

אז עוד אנכי ממך לשיר

לא חוכלי, כן אוכלו Repeat

אם עגירות הנסי לאסוח לך

עוגיותי טעימות משלך

אל השויע

כן אשויע

אם אצא העירה

אז אקנה לי בירה

בירה זה חלש

טוב ממנו יי"ש

אין פמוני שכורה

שקרנית! מי שקרנית?

(מתחילת לריב)

D. C.

Go back to start

אינדיאנים Jim An Indian to

כן, כולנו פה

קייסר, נבהו

כן, כולנו פה

אינדיאנים הוא

זהיא והוא א או

פל השבט

פאן

מגדול עד

קטן

כן, כולנו פה

אינדיאנים הוא

זהיא והוא א או

מי מי ממם חפץ

טמחוק, קשת, חץ

בואו הצטרפו

אינדיאנים תהיו כמו K-mo

כולנו פה.

ד, פקוק, אומחה

כן, כולנו פה

אינדיאנים, הוא

זהיא והוא א או

Anything You Can... please take a/c

1 אם אתה טוב 3 אם אתה דע

2 אז אני מצויינת 4 אז אני נוראה

לא נכון, כן נכון - וכ'ו...

Repeat

Annie's song
 translated by R. Abrams
 Copyright
 1911

ככה, כפי שהוא בא, טבעי...

שם בכפר מולדתי
 איננו לומדים גמרא (Gemo-roh)
 שם עושים פשוט מאד
 ככה, מה שבא טבעי

שופט או דבר כלל לא היו
 ביום החתונה של מרי-לה
 אבל היא אם בישראל
 לה יש תוקן מהזק חודה לאל
 זה דבר טבעי ו
 אחי הקט בן שבע
 אינו קורא ספרים
 אך הוא שומע על טבע
 על דבורים וצפורים
 בקולי אם תשמעו
 אתם עם הדיפלומה
 את העש
 ככה, מה שבא טבעי ו

אין בכפר מולדתי
 חנוך, חרבה ודעה
 אך הרבה למדתי
 ככה, מה שבא טבעי
 ששני מינים ברא האל
 הן זאח יודעים כולם
 חודה לאל

שהוא זה היא יחידו זה טוב
 עם זאת בלי ספק יספיק הרוב
 זה דבר טבעי
 דודי הנך בטקס
 שפמקט לא מדבר
 וחזתם את שמו ב"אקסס"
 הוא בכל זאת מלי צור

שם בכפר מולדתי וכו'...

אטיקט או גמוסים
 איננו יודעים אצלנו
 ולכן תמיד עושים
 ככה, מה שבא טבעי

Do'n' what Comes
 Naturally

Can't Get A Man With A Gun

המורה לא לציין את כל

צפור בשמים
אשיר אחת נשתיים
התפתור בעינת הצפור?
לא, זה פלל לא חסרב לי
הוי, מר לי דעצוב לי
כי כדור מחותח
לי בחור לא ישלח
הוי, בחור לא תופסים עם רובה.

ב

The ending part of the melody

א. לירות יני יודעת
בצמרה קולעת

I don't have the words

אבל מה חשוך לי
הוי, צר לי ועצוב לי
כי בחור לא צדים
עם רובה

עם רובה

לא בחור לא צדים

עם רובה

There's No Business Like Show Business

I don't have the words, perhaps you can get me a copy?

All I remember is:

לא אין עסק כמו עסק כמו ששטייעים

The Song: Buffalo Bill is in the script

אינדזיאנים

Jim Au Indian

בן, כולנו פה
קיססה, נבהו
בן, כולנו פה
אינדזיאנים הוא
היא והוא א אה
פל השבט
פאן

מגדול עד
קטן

בן, כולנו פה
אינדזיאנים הוא

היא והוא א אה
מי מי ממש. הפל
ממחוק, קשת, תץ
בזאז הצטרפו

אינדזיאנים תהיה כמו K-10
כולנו פה.

ד, פקציה אומחה
בן, כולנו פה

אינדזיאנים, הוא
היא והוא א אה

Anything You Can *אם אתם יכולים*

- 1 אם אתה טוב
- 2 אז אני מצויינת
- 3 אם אתה רע
- 4 אז אני נוראה

לא נכונם בן נכון - - דכ'ו...
Repeat

אם את שמך ממירים איש או שנים
אז שבעתים אני ידועה

את מרעה
זאת עובדה - repeat

פל אחד יודע - כיצד אני קולע
פל עוף הפורה
ממני לא בודח

יש לי חיבורן בפיר
אמרת בפיר?
כמו לחזור!

אם תו גבוה בשידור חשמיע
אז עוד אנביה ממך לשיר
לא תוכלי, בן איתלנו repeat

אם עובדות תנסי לאסוח לך
עובדותי טעימות משלך
אל חשוץ

בן אשוץ
אם אצא העירה

אז אקנה לי בירה
בירה זה חלש

טוב ממנו יי"ש
אין כמזוני שפורה

שקרנית ו מי שקרנית?
(מתחילת לרוב)

D. C.
Go back to start